

Libros bilingües, traducciones despapajadas y traducciones pobres: libros en español publicados en los Estados Unidos

Isabel Schon
California State University, San Marcos

Como educadores bilingües una de nuestras metas más importantes es la de comprometer a los estudiantes hispanohablantes norteamericanos con el mundo de la lectura. Tenemos la obligación de ofrecerles libros que puedan leer y comprender. Debemos evitar libros aburridos y didácticos que limitan el placer de la lectura (Schon, 1996). Deberíamos reconocer también que las traducciones pobres no reflejan el espíritu y la claridad de la lengua española (Penny, 1991) y evitarlas de igual manera.

Una de las aportaciones más importantes de la investigación lingüística que se reconoce ampliamente entre profesores de idiomas: que las habilidades y conocimientos que se aprenden en español se transfieren a una segunda lengua (Krashen, 1993). De ahí que, mediante la cuidadosa selección de libros en español de alta calidad, la educación formal proceda tanto a través de la lecto-escritura en ambos idiomas, como en el contenido de las materias de estudio en la lengua materna del estudiante (González, 1998). El contenido y el contexto de las lecturas deben organizarse para proporcionar al estudiante hispanohablante oportunidades de construir y conservar la lengua materna, a la vez que se les estimula para funcionar en el medio del inglés.

En estas páginas que siguen, ofrendamos reseñas breves de libros bilingües para los lectores más pequeños. Se trata de títulos publicados recientemente en español en los Estados Unidos. Consideramos que estos libros son de alta calidad y creemos que encontrarán muchos lectores entusiastas entre los estudiantes de habla española que buscan libro que los entretengan, satisfagan o enriquezcan.

Pese haber señalado un nivel de lectura tentativo para cada libro, hay que mantener presentes tanto las habilidades de lectura en español, intereses, gustos y objetivos de cada estudiante en lo individual, como los criterios principales para conocer el verdadero nivel de cada libro y cada estudiante.

Para los lectores avanzados

Muñoz, Pilar, y Mike Thacker. *A Spanish Learning Grammar*. New York: Oxford University Press, 2001. 299p. ISBN: 0-340-70568-X. en rústica.

Edad 13–adulto. Diseñado para estudiantes de español de habla inglesa, intermedios o avanzados, esta gramática española, combinada con el libro de referencia y el cuaderno de trabajo, apoya al estudiante en la comprensión de los conceptos gramaticales. Las explicaciones claramente dadas, los ejemplos en idioma cotidiano, las ilustraciones a base de caricaturas muy graciosas y los numerosos ejercicios, hacen de este título un valioso recurso.

Para los más pequeños

At Home/En casa. ISBN: 0-7641-1692-4.

Weather/El tiempo. ISBN: 0-7641-1690-8.

Cada vol.: 24p. (Bilingual First Books) Ilus: Clare Beaton. New York: Barron's Educational Series, 2001. en rústica.

Edad 2-5. Principiantes en lengua española, aprenderán palabras en español a través de dos ositos que los introducen a los nombres del mobiliario y los enseres caseros en *At Home/En casa* y el clima en *Weather/El tiempo*. La sencilla presentación bilingüe, etiquetas fáciles de leer con guías de pronunciación y atractivas ilustraciones planas hacen de estos volúmenes maravillosas presentaciones para los más pequeños cuando empiezan a ejercerse en dos lenguas a la vez. Otros títulos de esta serie son: *Animals/Los animales*, *Colors/Los colores*, *Opposites/Los contrarios*, *Family/La familia*, *Numbers/Los números*, and *Clothes/La ropa*.

Carle, Eric. *¿El canguro tiene mamá?* Traducción de Teresa Mlawer. New York: HarperCollins, 2002. 26p. ISBN: 0-06-001110-6.

Edad 3–6. Los atrevidos recuentos de madres animales y sus hijos, junto con el texto repetitivo de pregunta-y-respuesta, deleitarán a los pequeños de habla española al ir advirtiendo la relación de amor entre las madres y sus hijitos.

Fox, Mem. *Quienquiera que seas*. Ilus: Leslie Staub. Traducción de Alma Flor Ada y F. Isabel Campoy. San Diego: Libros Viajeros/Harcourt, 2002. 28p. ISBN: 0-15-216460-X. en rústica.

Edad 4–6. Mediante un sencillo texto repetitivo, el autor pone énfasis en el mensaje: que, si bien, las personas pueden no verse iguales, hablar el mismo idioma o vivir en casas parecidas, por dentro todos somos iguales. La rendición sin afecciones en español y los juguetones óleos, de estilo folclórico, enmarcados en madera y gemas falsas aligeran este propósito didáctico.

Golenbock, Peter. *Compañeros de equipo*. Ilus: Paul Bacon. Traducción de Alma Flor Ada y F. Isabel Campoy. New York: Libros Viajeros/Harcourt, 2002. 32p. ISBN: 0-15-216390-5. en rústica.

Edad 6–9. Con pasión y sensibilidad, Golenbock relata las experiencias de Jackie Robinson con los prejuicios racistas cuando se incorpora a los Dodgers de Brooklyn como el primer jugador negro en las ligas mayores de béisbol en los Estados Unidos. A pesar de varias erratas que estropean la traducción al español, las fotografías en blanco y negro y las acuarelas perceptivas de Bacon son elementos poderosos. Los hispanohablantes se conmoverán con el apoyo que Jackie Robinson recibe de Branch Richey y Pee Wee Reese, su compañero de juego.

Herrera, Juan Felipe. *Grandma and Me at the Flea/Los meros meros remateros*.

Ilus: Anita De Lucio-Brock. San Francisco: Children's Book Press, 2002. 32p. ISBN: 0-89239-171-5.

Edad 7–10. En este relato, terso y vernáculo sobre los mexicano-norteamericanos, Juanito relata sus experiencias como ayudante de la abuelita en el mercado de las pulgas del valle de San Joaquín, California. De los churros, los sarapes, las fotonovelas a las hierbas, Juanito descubre mucho que hacer y de que disfrutar con la abuelita y sus amigos. Los coloridos desplegados a dos páginas prestan a este cuento bilingüe un tono alegre con sabor a fiesta mexicana.

Lacourcière Kenny, Chantal. *The Kids Can Press Spanish & English Phrase Book*. Ilus: Linda Hendry. Traducción de Esther Sarfatti. Buffalo: Kids Can Press, 1999. 40p. ISBN: 1-55074-541-7.

Edad 7–10. Mediante diecisiete escenas cotidianas, se introduce a los niños a más de 200 frases y expresiones en inglés y español. Los vivaces desplegados a dos páginas y las frases bilingües, con la protagonista Rosa Martín de ocho años, describen las actividades de la familia en el hogar, la tienda, la escuela, la ciudad y otros lugares. Una buena lista de palabras complementa esta cautivadora publicación bilingüe, muy apropiado para lectores principiantes tanto en inglés como en español.

Lester, Helen. *El pingüino Taky*. Ilus: Lynn Munsinger. Traducción de Yanitzia Canetti. Boston: Houghton Mifflin, 2001. 32p. ISBN: 0-618-12530-2.

Edad 4–7. Tacky, un pingüino poco común, no se porta como sus educados compañeros. En lugar de cumplir con las reglas, se dedica a fabricar burbujeantes bolas de cañón y a cantar sus propias canciones. Sin embargo, esta extraña conducta salva a todos los pingüinos de los cazadores que intentan atraparlos. La tersa traducción al español y las ilustraciones a la acuarela y tinta hacen de este volumen una alegre historia sobre las ventajas de ser original.

Rey, H. A. *Jorge el curioso y el conejito*. ISBN: 0-618-20316-8.

———. *Opuestos con Jorge el curioso*. ISBN: 0-618-20317-6.

Cada vol.: 18p. Traducción de Yanitzia Canetti. Boston: Houghton Mifflin, 2002.

Edad 2–4. Como otros de los populares títulos de Jorge el curioso, estos libros en cartón deleitarán a los pequeños de habla española, cuando Jorge juega a las escondidillas con un conejito en *Jorge el curioso y el conejito* y cuando Jorge se dedica a muchas actividades que resultan en auténticos *Opuestos con Jorge el curioso*. La desparpajada traducción al español de Canetti será apreciada por los lectores.

Winter, Jonah. *Frida*. (Frida) Ilus: Ana Juan. Traducción de Teresa Mlawer.

New York: Scholastic/Arthur A. Levine, 2002. 32p. ISBN: 0-439-37308-5.

Edad 5–8. La imaginación fantástica de Frida Kahlo se plasma en esta biografía ilustrada que proporciona una vigorosa introducción a la vida y el estilo de la famosa artista mexicana. Al conservar la intimidad del tiempo presente de la versión original en inglés, la firme traducción de Mlawer narra la soledad, las enfermedades de infancia y el accidente catastrófico que influyeron en su pintura. Los acrílicos a doble página de Ana Juan, que reverberan con los colores y el arte folclórico de México, resultan interpretaciones caprichosas de los autorretratos surrealistas de Kahlo. Las breves notas del autor y la ilustradora contribuyen a que el lector entienda mejor la vida y la obra de la artista.

Traducciones pobres

Lamentablemente, todavía se publican en los Estados Unidos libros mal traducidos al español. Estos libros contienen despropósitos lingüísticos tales como construcciones lexicográficas dudosas, frases oscuras, expresiones torpes, así como errores y erratas gramaticales y ortográficos. Las siguientes obras, sin embargo, merecen una traducción más meticulosa al español.

Ajmera, Maya y John D. Ivanko. *Ser niño*. Traducción de Maria C. Garcia.

Watertown, MA: Charlesbridge, 2000. 32p. ISBN: 0-88106-842-X.
en rústica. Edad 3–6.

Bowdish, Lynea. *Preguntas tontitas*. Ilus: Eldon C. Doty. ISBN: 0-516-22360-7.

———. *¡Los truenos no me asustan!* Ilus: John Wallace. ISBN: 0-516-22354-2.

Marx, David F. *¡Apágala!* Ilus: Jeff Shelly. ISBN: 0-516-22361-5.

Meister, Cari. *El día del partido*. Ilus: Mark A. Hicks. ISBN: 0-516-22353-4.

———. *Me fascinan las piedras*. Ilus: Terry Sirrell. ISBN: 0-516-22360-7.

Cada vol.: 32p. Traducción de Jacqueline M. Córdova. (Colección Rookie Español) New York: Children's Press, 2001. 32p. Edad 4–8.

- Encinas, Carlos. *The New Engine/Lamáquina nueva*. Illus: the author. Walnut, CA: Kiva Publishing, 2001. ISBN: 1-885772-24-6.
- Galindo, Mary Sue. *Icy Watermelon/Sandía fría*. Ilus: Pauline Rodriguez Howard. Houston: Piñata Books/Arte Público Press, 2001. 32p. ISBN: 1-55885-306-5. Edad 3–8.
- Gorbachev, Valeri. *Nico y los lobos feroces*. Ilus: Marc Cheshire. Traducción de Ariel Almohar. New York: North-South Books, 2000. 32p. ISBN: 0-7358-1336-1. Edad 3–5.
- Hayes, Joe. *¡El Cucuy!: A Bogeyman cuento in English and Spanish*. Ilus: Honorio Robledo. El Paso, TX: Cinco Punto Press, 2001. 31p. ISBN: 0-938317-54-7. Edad 8–10.
- Hinojosa, Tish. *Cada niño/Every Child: A Bilingual Songbook for Kids*. Ilus: Lucia Angela Perez. El Paso, TX: Cinco Puntos Press, 2002. 56p. ISBN: 0-938317-60-1. \$18.95. Gr. 3–6.
- Le Jars, David. *¿Hay alguien en casa?* ISBN: 1-58728-951-2.
- . *Mis amigos, los animales*. ISBN: 1-58728-950-4.
- . *Por aquí y por allí*. ISBN: 1-58728-93-9.
- . *Uno, dos, hola y adiós*. ISBN: 1-58728-952-0.
Cada vol.: 24p. Traducción de Susana Pasternac. Princeton: Two-Can Publishing, 2000. en rústica. Edad 3–6.
- Liebman, Dan. *Quiero ser doctor*. ISBN: 1-55209-461-8.
- . *Quiero ser policía*. ISBN: 1-55209-475-8.
- . *Quiero ser veterinario*. ISBN: 1-55209-477-4.
Cada vol.: 24p. (Colección Quiero Ser) New York: Firefly Books, 2000. Edad 6–8.
- Meister, Cari. *¡Detenlo [sic] a ese gato!* Ilus: David Brooks. ISBN: 0-516-21689-9.
- Pearson, Mary E. *¿Dónde está Max?* Ilus: Samantha L. Walker. Traducción de Jacqueline M. Córdova. ISBN: 0-516-22023-3.
- Pérez-Mercado, Mary. *¡Zas!* Ilus: Richard L. Torrey. ISBN: 0-516-21692-9.
- Rau, Dana Meachen. *Los pies*. Ilus: Rick Stromoski. ISBN: 0-516-22020-9.
Cada vol.: 24p. (Colección Rookie Español) New York: Children's Press/Grolier, 2000. Edad 4–7.
- Mora, Pat. *The Bakery Lady/La señora de la panadería*. Illus: Pablo Torrecilla. Translated by Gabriela Baeza Ventura and Pat Mora. Houston, TX: Piñata Books/Arte Público Press, ISBN: 1-55885-343-X.
- Mora, Pat. *La noche que se cayó la luna*. Ilus: Domi. Traducción de Claudia M. Lee. Toronto: Douglas & McIntyre, 2000. 32p. ISBN: 0-88899-399-4. Edad 4–6.

- My First Visual Dictionary/Mi primer diccionario visual*. Traducción de Peter Malden. Milwaukee: Gareth Stevens, 2001. 48p. ISBN: 0-8368-2897-6. Edad 6–9.
- Pérez, Amada Irma. *My Very Own Room/Mi propio cuartito*. Ilus: Maya Christina Gonzalez. Traducción de Consuelo Hernandez. San Francisco: Children's Book Press, 2000. 32p. ISBN: 0-89239-164-2. Edad 6–8.
- Raso, Anne M. *Ricky Martin: Un álbum en palabras y fotografías. (Ricky Martin: A Scrapbook in Words and Pictures)* Translated by María I. De Jesús Forero. New York: Bantam Doubleday Dell BFYR, 1999. 32p. ISBN: 0-440-22825-5. pap. \$7.95. Gr. 5–8.
- Siegenthaler, Rolf. *¡Seamos valientes, querida serpiente!* Traducción de Ángel Secreto. New York: Ediciones Norte-Sur, 2001. 32p. ISBN: 0-7358-1495-3. en rústica. Edad 5–7.

Sitio en internet

El Centro Barahona para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español es dependencia de la California State University, San Marcos. El centro ha instalado un sitio de Internet, <www.csusm.edu/csb/> el cual ofrece acceso directo e inmediato a su base de datos sobre libros recomendados que se han publicado en el mundo hispanico. Contamos con más de 6,000 libros en la base de datos que reúnen los requisitos para ser leídos por niños y adolescentes en español. Estos libros han sido seleccionados por su calidad artística y literaria, por la presentación de su material, y por su atractivo general para el joven lector. Para proveer acceso equitativo a los mundos de habla hispana e inglesa, la información bibliográfica, el nivel de escolaridad, los temas, y una breve descripción de cada libro, se brindan tanto en inglés como en español. Cada semana se ofrece información actualizada sobre títulos recientes.

Asimismo, nuestra página electrónica proporciona a los bibliotecarios, profesores, padres y demás información sobre los talleres, las publicaciones y las actividades especiales del centro, así como enlaces con las páginas electrónicas de los patrocinadores. El correo electrónico puede enviarse a <ischon@csusm.edu>. La dirección de la página web es <<http://www.csusm.edu/csb/>>. Para contacto telefónico favor de llamar a la autora, Dra. Isabel Schon, Directora, (760) 750–4070.

Notas

- González, A. (1998). Teaching to two or more languages in the Philippine context. En J. Cenoz y F. Genesee (Eds.), *Beyond bilingualism: Multilingualism and multilingual education*. Clevedon, Gran Bretaña: Multilingual Matters.
- Krashen, S., & McGroarty, M. (1993). Principles of cooperative learning for language and content gains. En D. D. Holt (Ed.), *Cooperative learning: A response to linguistic and cultural diversity*. McHenry, IL, y Washington, DC: Delta Systems and Center for Applied Linguistics.
- Penny, R. (1991). *A history of the Spanish language*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Schon, I. (2000). *Recommended books in Spanish for children and young adults, 1996 through 1999*. Lanham, MD: Scarecrow Press.
- Schon, I., & Corona Berkin, S. (1996). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Newark, DE: International Reading Association.

